

かしの木のうた

中村典子

《The Oak Tree》 《El roble》 《árvore de Carvalho》 [かしの木のうた]

Lyric by NAKAMURA Noriko,translated by TANAKA Yukako

1 《The Oak Tree》 [ジ・オーク・ツリー] English

Passing by for a long time to find you standing in front of me holding his arms

open wide to me, this oak tree.I want the sunlight pouring down on the oak tree, forever.

2 《El roble》 [エル・ローブル] Spanish

Pasajero por un largo tiempo,Encontrandote de pie en frente de mi,

Sosteniendo y abriendo sus anchos brazos.

Ese arbol de roble.Quiero la luz del sol vertiendo por debajo del arbol de roble por siempre.

3 《árvore de Carvalho》 [アルブリ ッジ・カルバーヨ] Portuguese

Passageiro por um longo tempo.

Encontrá-lo em pé na frente de minha

Segurando e abrindo seus braços amplo.

Esta árvore de Carvalho

Gostaria que a luz solar derramado abaixo da árvore de Carvalho para sempre

떡갈나무의노래 [かしの木のうた 韓国語版]

tteoggalnamuino lae

[韓国語訳: 鄭善謨 & 川那辺恵津子 (金文沫)]

그대를 만나기 위해 지나긴

geudaeleul mannagi wihae ginagin

세월을 넘어서 내 앞에

sewol-eul neom-eoseo nae ap-e

양팔을 벌리고 서있는 이 떡갈나무에게

yangpal-eul beolligo seoissneun i tteoggalnamuege

영원히 빛을 비춰주고 싶어라

yeong-wonhi bich-eul bichwojugo sip-eola

바람에 흔들리고 가뭄에 견디고

balam-e heundeulligo gamum-e gyeondigo

추운 나날을 보내면서

chuun nanal-eul bonaemyeonseo

정말 고난을 이겨낸 이 떡갈나무가 살아온 길을

jeongmal gonan-eul igyeonaen i tteoggalnamuga sal-aon gil-eul

그대에게 들려주고 싶어라

geudaege deullyeojugo sip-eola

끊이지 않는 생명

kkeunh-iji anhneun saengmyeong

어떤 일이든 아버지 어머니와 그대가

eotteon il-ideun abeoji eomeoniwa geudaega

꼭 지켜봐 온 이 떡갈나무와

jjug jikyeobwa on i tteoggalnamuwa

어디까지라도 자 함께 걸어가보자

eodikkajillado ja hamkke geol-eogaboja

かしの木のうた

中村典子 [原詞]

君に出会うために

長い時を越えて

私の前に 腕を広げている

このかしの木に いつまでも 光 注いでいたい

風に吹きさらされ

日照りに耐え 寒さの日々を過ごし

確かに乗り越えた このかしの木の 生きた道

君に伝えたいよ

つながっているいのち

どんなことも とうさんかあさんと

君が みつめてきた このかしの木と

どこまでも さあ 歩いてゆこう

《The Oak Tree》 [ジ・オーク・ツリー]

1. Passing by for a long time to find you standing in front of me holding his arms open wide to me,
this oak tree. I want the sunlight pouring down on the oak tree, forever.
2. Being exposed to wind, enduring a drought of the summer and spending days of cold winter,
still this oak tree overcame difficulties. I want to tell you about the life of the oak tree.
3. I feel our life is connected. Father, mother and you have gradually walked along the long journey.
Let's keep on walking with the oak tree endlessly.

《El roble》 [エル・ローブル]

1. Pasajero por un largo tiempo, Encontrandote de pie en frente de mi,
Sosteniendo y abriendo sus anchos brazos.
Ese arbol de roble, Quiero la luz del sol vertiendo por debajo del arbol de roble por siempre.
2. Siendo expuesto al viento, soportando una sequia del verano y paso los dias frios de invierno,
tranquilo este arbol de roble supero las dificultades.
Quiero decirle acerca de la vida del arbol de roble.
3. Yo siento que nuestras vidas estan conectadas.
Padre, madre y tu han caminado el largo viaje gradualmente.
Vamos a seguir caminando con el arbol de roble sin fin.

《árvore de Carvalho》 [アルブリッジ・カルバーヨ]

(葡) 1. Passageiro por um longo tempo.

Encontrá-lo em pé na frente de minha (もしくは mim)

Segurando e abrindo seus braços amplo.

Esta árvore de Carvalho

Gostaria que a luz solar derramado abaixo da árvore de Carvalho para sempre

2. Sendo exposto ao vento,

para suportar uma seca no Verão e passou os dias frios do Inverno

calma esta árvore de Carvalho superou as dificuldades.

Gostaria de saber sobre a vida da árvore de Carvalho.

3. Eu sinto que nossas vidas estão ligadas.

Pai, mãe e você ter andado a longa viagem gradualmente.

Vamos continuar caminhando com a árvore de Carvalho interminável.